

\*前号で、海外の友人のワクチン接種の状況をお伝えしました。その後の追加情報です。

/// I N D E X ///

- ・海外通信……………コロナのワクチンを接種しましたか？ 前号の続きです。
- ・LCAFからお知らせ…クリテカルレビュー報告です。海運の燃料をLNGにすると？
- ・編集後記……………日本語訳が必要でしょうか？

■■ 海外通信：コロナのワクチンを接種しましたか？ ■■ \_\_\_\_\_

○4月8日(木)に海外のLCAFネットワークにコロナのワクチンを接種したかどうかをメールで聞きました。結果を前号 No23 で報告しました。その後寄せられた情報を掲載します。(年齢、性別)を明らかにするように頼みましたが、はっきりしない人もいます。

----- Singapore (60, M) -----

We are mostly back to work and normal life, while still observing safety measures like safe distancing and wearing of masks in public.

(公共の場でソーシャルディスタンスを取ることとマスクをすること以外は、ほとんど通常です。)

Regarding your questions below:

1. Did you get inoculation for coronavirus?

Yes, I received my first dose of Pfizer-BIONTech Vaccine on 17 Mar 2021, and second dose on 7 Apr 2021.

(私はファイザーのワクチンの接種を3月17日に第1回目、4月7日に2回目を受けました。)

2. Did your relatives or your friends get it already?

The vaccine rollout has begun since 1 Mar 2021, starting with those above 70 years old. This was extended on 15 Mar 2021 to those in the age group 60 to 69. Most recently, on 1 Apr 2021, those aged 45 to 59 can register to get vaccinated. Many of my relatives and friends in these age groups have either gotten vaccinated or are getting it soon. Only a very few who are undergoing treatment like chemotherapy, immunotherapy are advised not to get it.

(3月1日から70才以上に接種が始まり、3月15日から60~69才に、4月1日から45~59才に広がりました。私の親戚や友人は既に接種しているか、すぐに接種します。化学療法や免疫療法を受けている人にはワクチンを接種することは勧められていません。)

3. I would like to know your experience of vaccination for coronavirus.

Registration. Those above 60 got a letter by mail, with step-by-step instructions on registration (electronically or by phone). We could register for both doses, 3 weeks apart. We got SMS reminder before the appointment. Vaccine Centres. There are over 20 vaccine centres located throughout the city, and we could choose the one closer to our home. My First Dose. There were long queues at my chosen Vaccine Centre. I had to wait about 1 hour. Most people were around my age and were queueing patiently. Those in wheelchairs were naturally put in front of the queue. When it was my turn, we were questioned by a medical staff about drug allergies, previous allergic reactions, heart disease, diabetes and medications. We were given a booklet about potential side effects of the vaccine we were taking. The vaccination itself took less than 1 minute and was rather painless. We were asked to sit down and rest for 30 minutes before the medical staff checked us and discharged us to go home. I experienced no serious side effects from the first dose, just a little stomach muscle cramps when I was exercising.

(登録:60才以上の人には、最初に郵送で、次に電子メールや電話などで登録の案内が来ました。1回目と2回目の接種は3週間空けて登録します。SMSで予約の確認が届きます。ワクチンセンター:私は1時間位待たされました。私の年代の人は我慢して並んでいました。車椅子も準備されていました。私の順番が来て、薬剤やその他のアレルギー、心臓疾患、糖尿病などの既往症について医療スタッフの質問を受けました。ワクチンの副作用についてのパンフレットをもらいま

した。接種そのものは1分もかからず、痛みもありませんでした。医療スタッフがチェックし、家に帰ることを許可するまで30分間待機するよう要請されました。1回目の接種の後は副作用はありませんでした。運動する時にちょっと胃痛を感じただけです。

My Second Dose. By contrast, there was no queue at all this time. After the short medical interview, I just went straight in and received the second dose of vaccine. As before, we were asked to sit down for 30 minutes before discharge. I was given a Vaccination Card stating the dates and place of vaccination, a list of side effects and how to manage, and emergency contact number if there are serious complications. On the second night after the second dose, I experienced some slight fever at bedtime, but managed to sleep through without medication, and have been well since then.

Thank you and best regards, REGINALD TAN (60, M)

(2回目の接種の時には待つ列はありませんでした。説明がちょっとあってすぐに接種を受けました。事前に接種後30分間待機するように説明がありました。接種した日時と場所、副作用とその処置、何かあったときの緊急連絡先が書かれたワクチンカードをもらいました。2回目の接種の2日目の夜に微熱が出ましたが何もせずに寝て、良くなりました。)

----- India (60s?, M) -----

I have already taken the first doses of COVISHIELD (Indian) Vaccine on 10<sup>th</sup> March 2021. The second and final dose will be taken after 4-6 weeks of the. i.e. anytime after 10th April. I plan it in the last week of April. My wife and some of my relatives have also taken the first doses. I did not get any problem after taking the first doses but my wife got some tiredness.

(私はインドのCOVISHIELDのワクチンを3月10日に受けました。2回目は4月10日以降ならいつでも接種できます。妻も親戚の人も1回目の接種を受けています。私は副作用はありませんでしたが、妻は倦怠感を感じました。)

----- Thailand (30s?, F) -----

In Thailand, the situation is going to be wave-3 for the covid-19. We're coming to Songkran (Thai's New Year) in the next week. But the situation is not good, especially in Bangkok. Vaccination in Thailand still has a very low rate. We've got only from Aztrazeneca and Sinovac Vaccine. Some of my friends who work in hospital have got 1st dose of vaccine. They look ok with it.

The university also does a questionnaire to get to know the need for vaccines, so I think we may get vaccinated soon.

(タイでは第3波になりつつあります。来週はSongkran(タイのお正月)です。しかし、タイ特にバンコクの状況はよくありません。ワクチンの接種は進んでいません、アストラゼネカとシノバックのワクチンだけです。病院で働いている私の友人は1回目の接種を受けました。副作用はありませんでした。大学でワクチンの必要性を知るためのアンケートがありましたので、すぐに接種を受けることができますと思います。)

----- スイス (42, M) -----

-Did you get inoculation for coronavirus? ->No.

-Did your relatives or your friends get it already? -> Only persons above 75 years old

- vaccination for coronavirus. -> It goes well. But very slowly because we lack vaccins (Swiss authorities did not order enough vaccins).

(私は接種を受けていません、75才以上の人だけです。スイスはワクチンが不足しています。)

----- スイス (? , M) -----

I did not receive a vaccination yet, because I do not belong to a group at risk. I should qualify for the vaccination around mid June to July with others from my age group.

So far there have not been any cases of corona in my close family. However, there have been three cases of corona virus among my closer friends. I cannot comment on the experience with the vaccination, since I am not eligible yet.

(私はリスクがある年ではないので、接種していません。6月中旬か7月になると思います。私の家族は感染していませんが、親しい友人が3人感染しました。)

----- スウェーデン (? F) -----

I am doing fine, thank you. Since March last year, I am working from my home in order to

avoid COVID19. I wish that you also are in good health.

I am sorry to hearing about the new cases in Japan. I hope you will be able to stop further spreading of the virus. Saturday, I also read in Swedish Newspaper about the start of vaccinating people above 65 this week in Japan. I understood that test have been done also on the Japanese population of the Pfizer vaccine and up until now about 1.2 percent has been vaccinated. A much lower number than in Sweden.

(去年の3月から自宅で仕事をしています。スウェーデンの新聞で、日本では今週から65才以上のワクチン接種が始まると知りました。また、人口の1.2%の人にファイザーのワクチンのテストが行われたと理解しています。スウェーデンよりも少ないですね。)

----- イギリス (58, M) -----

Yes, I was inoculated with Astra Zeneca vaccine at the beginning of April. The UK government has inoculated about 32 million of its population to date with at least a first vaccine shot. I had a reaction - body ache / tiredness for one day.

(私は4月の始めにアストラゼネカのワクチンを接種しました。イギリス政府は、3千2百万人が少なくとも第1回目の接種を受けたと言っています。私は身体の痛みと倦怠感を1日感じました。)

----- イギリス (?, F) -----

Hi there. My apologies - I've been (I am) completely snowed under at work. But here are a few words of where we are in the UK. Today is a good day to give an update as it is a day of significant change for us.

(ごめんなさい。仕事に追われていました。今日は状況が大きく変わった日です。)

England and much of the UK has been in strict lockdown since about 21 December - everything has been closed - non-essential shops, restaurants (except to take away food) cinemas etc. (theatres have been closed since March 2020!). Schools were closed until middle of March. Until two weeks ago, you were only allowed to meet one person and you had to meet them outdoors (impossible if you have children and the 'one person' rule was widely ignored by Feb/March), but now you can meet another 'family' but still only outdoors.

(イングランドでは昨年12月21日からロックダウンが続いていて、テイクアウトの食料品店を除いて、レストランや映画館(これは2020年3月からずっと)が閉まっています。学校も3月中旬まで閉鎖でした。2週間前まで、外で会うのは一人だけに制限されていました。(これは子供がいる家庭では守るのは無理で、2月/3月まで無視されていました。))が、今は、家族であれば外で会うのが許されています。

Today April 12th non-essential shops and gyms and restaurants (sitting outside only though), holiday lettings, hairdressers (!) etc. re-opened. On 17 May, we can I theory visit and stay with friends (or in my case, family - my mum is 400 miles away and I've not been able to see her for over a year). There has never been a functioning track and trace system in the UK and only a partially functioning ability to be tested.

(今日4月12日から、ジムや屋外のレストラン、休暇用施設、美容院などが解禁になりました。5月17日からは友人と会うのが可能になります(私の場合は400マイル離れた母に会いに行けません。))イギリスには実用的な追跡システムがありません。部分的に機能するシステムがテストされています。[稲葉] a functioning track and trace system がなにをさすのかわかりません。)

In December / January 2021 cases rose considerably but are now coming down again. The UK continues to have the highest death rate per head of population in Europe. It has been a tough winter for folks in the UK. The one shining light for the UK is that it has a successful vaccination programme run by the National Health Service (in contrast to everything else which is not run by the NHS but by private companies). All vulnerable people, medical staff and everybody from age 50 upwards (and a few below) have had at least a first vaccination with some of the older and more vulnerable, and medical staff having second vaccinations. Rumour has it that those under 50 will have to wait until after April due to low supplies which does not bode well. Vast majority of people receive the astra zeneca vaccine but the Pfizer vaccine is given sometimes and can be requested in the case of allergies. It is worth noting that most of the above is for England although the other three nations - Scotland, Northern Ireland and Wales - have only slightly different regimes.

(12月から1月に多かった感染者がだいぶ少なくなりました。しかしまだ、人口あたりの死亡者数が欧州で1位です。イギリスではNational Health Serviceによるワクチン接種計画が成功

しました。リスクが高い人、医療従事者、50才以上の人が少なくとも1回目の接種を完了し、2回目の接種が始まっています。50才以下の方は4月以降になります。大部分がアストラゼネカのワクチンで、アレルギーがある人にはファイザーのワクチンが使われます。以上は、イングランドの状況で、スコットランド、北アイルランド、ウェールズはまた少し違います。)

----- オーストラリア (? M) -----

-Did you get inoculation for coronavirus?

->No, not yet: the rollout of the vaccine is going very slowly in Australia  
(いいえ、私はまだ受けていません。オーストラリアではワクチンの接種はゆっくり進んでいます。)

-Did your relatives or your friends get it already?

-> Only friends who work in health-related jobs: nurses etc. Otherwise I don't know anyone in Australia who has received the vaccine.  
(医療関係者の友人だけが接種しています。その他の人が接種を受けたと聞いたことがありません。)

----- フィリピン (? M) -----

Three inner core relatives in my family passed away in three weeks, one is a Covid victim, the other two are aged. All entire family received Sinovac vaccines on Apr 1 and on Apr 7. Our second jab will be on Apr 29. We are okay after the vaccination. Most of the family and friends received their vaccines already.

(この3週間で3人の親戚が亡くなりました。一人がコロナであと二人は高齢です。家族は皆4月1日からシノヴァックのワクチンを接種しました。副作用はありませんでした。ほとんどの友人が接種を済ませています。)

----- イタリア (54 M) -----

-Did you get inoculation for coronavirus?

->No yet and I don't know when the inoculation of the vaccine is planned for me. We had a mixed approach, so far. More risky categories (people working in the hospital and teachers) and older people. Now the priority is mainly on direction to older people

-Did your relatives or your friends get it already?

->Some of them. Around 20-30% of them had the first inoculation  
(私はまだ接種していません。いつ受けることができるか知りません。医療従事者や教員、高齢者が優先です。親戚や友人の20-30%が1回目の接種を受けています。)

----- カナダ (78 M) -----

In Canada, things differ between the provinces so I can only report at first hand on what has happened in British Columbia. The approach to vaccination is generally similar across the country but the infection rates and the limits on travel and social activities differ a lot between provinces - Ontario and Quebec have been the worst affected. In BC, the infection rate has until now been lower, in part because the province brought in lock-down measures very quickly, but there has been an alarming rise over the last two weeks, possibly associated with "variants of concern" which now make up most of the new cases but certainly made worse because people have started to relax and be less careful. This has not, so far, been associated with an equivalent rise in deaths because the higher infection rate is mainly in younger people.

(カナダは州によってワクチン接種の状況、移動や社会活動の制約が違い、オンタリオ州やケベック州の感染者が多いです。ここでは、ブリテッシュコロンビア州のことだけを報告します。ブリテッシュコロンビア州では早くからロックダウンを実施してきたので、感染者は少なかったのですが、この2週間ほどは警戒が必要になっています。それは多分、新規感染者の大部分が変異株であることに起因しますが、人々がリラックスし注意を払わなくなったことが事態を悪化させています。若い人の新規感染者の割合が多いので、今までは死亡率の増加にはなっていません。)

The Province prioritised people to receive their jabs according to statistical risk of hospitalisation or death, so the priorities were indigenous people (who have been disproportionately affected by the virus), "front line" workers, and older people especially those in residential care homes (who made up most of the fatalities in the early months).

I had my first vaccination (Pfizer) on 30th March. I am not in a priority group so the date for my vaccination was determined by my age (78) but my wife (73) was able to have hers at the same time. We do not know when we will be able to get our second vaccinations.

(州は重症化や死亡リスクが高い人、ウイルスに影響されやすい人、(医療など) フロントランナー従事者、特に(最初の数ヶ月の死亡率が高かった) 介護施設にいる高齢者を優先しています。私は3月30日に1回目の接種(ファイザー)を受けました。私は優先的なグループではありませんが、78才という年齢で決定されました。私の妻(73才)も一緒に接種できました。2度目がいつになるかまだわかりません。)

The rate of vaccination has been limited by the supply of vaccines: there is no production in Canada and the problems in supply are well known. At present, the situation is confused by the uncertainty over possible secondary effects of the AstraZeneca and Johnson & Johnson vaccines and it is not clear how that will be handled.

(接種はワクチンの供給によって制限されています。カナダでワクチンが生産されていないので、ワクチンの供給が問題であることは良く知られています。現在、アストラゼネカとジョンソン&ジョンソンのワクチンの副作用が問題になっています。どのような処置になるかまだ明らかではありません。)

-----  
(稲葉) ほとんどの国でワクチン接種が始まっています。私の友人は高齢者が多いので、既に接種を済ませた人がたくさんいます。副作用を心配する人も多いですね。ワクチン接種と変異株の出現が競争のようにになっているのが心配です。

#### ■■ LCAF からのお知らせ ■■

○SEA-LNG (液化天然ガス (LNG) を船舶用燃料として普及させることを目的とした世界的業界団体) と SGMF (海洋燃料としてのガスの使用における安全を促進する団体) が共同で行った LCA 報告書が公開になりました。稲葉がクリテカルレビュー委員を務めました。LCA 報告書としてはかなり大部です。以下からダウンロードできます。登録が必要です。

<https://sphera.com/research/2nd-life-cycle-ghg-emission-study-on-the-use-of-lng-as-marine-fuel/> 報告書の最後 (p.173) にクリテカルレビュー報告書が付いています。日本でもクリテカルレビューを実施してから公開するこのような報告書が増えてくると思います。

#### ■■ 編集後記 ■■

4月8日(木)の退職記念講演会でも話しましたが、私は高校の時から英語が苦手で、今の産総研に就職してからも3年間は海外での研究発表も許されず、ほんとうに英語で苦勞しました。その経験から、私が企画する海外の人を招聘してのワークショップでは、なるべく同時通訳を付けるようにしていました。このLCAF通信でも海外からの情報には日本語訳を付けるようにしていますが、これがなかなかたいへんです。誤訳があるかも。。。と心配です。日本語訳はもう必要ないでしょうか??? ご意見をお待ちします。

(LCAF 理事長 稲葉 敦)

-----  
ご意見、ご感想、本メールマガジンの解除のご連絡はこちらまで  
lcaf-contact@lcaf.or.jp

-----  
一般社団法人 日本 LCA 推進機構  
Japan Life Cycle Assessment Facilitation Centre (LCAF)  
(エルカフと呼んで(読んで)ください)  
〒71-0014 東京都豊島区池袋 2-36-1  
インフィニティ池袋 8F52  
電子メール: lcaf-contact@lcaf.or.jp  
URL: https://lcaf.or.jp/